

河北省京劇藝術研究院前身為成立於1945年的冀中實驗劇團，1953年簡歷河北省京劇院，1960年與河北省崑曲劇團合併，組成河北省京崑劇團，1994年改稱河北省京劇院，2013年正式更名為河北省京劇藝術研究院。劇院成立以來，在不同時期擁有卓有成就的藝術家，如四小名旦之一的宋德珠及著名表演藝術家楊榮環、貫盛習、馬又良等。行當齊全，劇碼豐富。2008年劇院在現任院長著名戲曲表演藝術家裴艷玲帶領下，創排新編京劇《響九霄》，獲第十一屆中國戲劇節優秀劇碼獎、第十三屆文華大獎特別獎、第十屆河北省精神文明建設「五個一工程」特別獎、河北省文化發展「五個一」工程獎，以及為2009至2010年度國家舞台藝術精品工程重點資助劇碼。劇團曾赴美國、加拿大、法國、日本、丹麥、新加坡、非洲六國和台灣、香港等地演出，廣受讚譽。

The Peking Opera Research Centre of Hebei originates from Jizhong Experimental Theatre founded in 1945. In 1953, the Theatre was renamed as Hebei Peking Opera Troupe. In 1960, it became the Jingkun Theatre of Hebei after merging with Hebei Kunqu Opera Theatre. In 1994, it changed its name to Peking Opera Theatre of Hebei; and in 2013, it adopted its present name. Since its establishment, the company has been graced by outstanding artists such as Song Dezhu, one of the 'Four Famous Young Dan', and the renowned Yang Ronghuan, Guan Shengxi and Ma Youliang. Over the years, the company has distinguished itself with an array of talented artists versatile in all sorts of roles in a wide variety of repertoires. In 2008, under the leadership of its present director, the renowned Pei Yanling, the company presented the new opera *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao*. The awards the company has received include Outstanding Opera Award in the 11<sup>th</sup> China Theatre Festival, Special Prize in the 13<sup>th</sup> Wenhua Award for Performance, a Special Prize at the 10<sup>th</sup> Hebei Spiritual Progress Best Works Award, and the Hebei Cultural Development Best Works Award. In 2009/2010, the Company received special funding through the National Theatrical Art Quality Improvement Project to further develop its repertoire. The company has toured the United States, Canada, France, Japan, Denmark, Singapore, Africa, Taiwan and Hong Kong, winning popular acclaims wherever it went.



# 裴艷玲

Pei Yanling

河北省京劇藝術研究院  
Peking Opera Research Centre of Hebei

## 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

☎ 2734 2009

門票於4月11日起在各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售  
設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠  
(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

### 集體購票優惠

每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

### 「中國戲曲節2014」套票優惠

每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；5-9場：八五折；10場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available from 11 April onwards at all URBIX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking  
Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients  
(Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

### Group Booking Discount

10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

### "Chinese Opera Festival 2014" Package Discount

10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase



節目片段、先睹為快！ Watch the programme trailer now!

f Cultural Presentations Section 文化節目組 | Q

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325 票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661  
信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking: 2111 5999 網上訂票 Internet Booking: www.urbix.hk

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。本節目的內容並不反映康樂及文化事務局的意見。The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

20-22.6.2014 (星期五至日 Fri-Sun) | 香港文化中心大劇院 | \$420, 320, 220, 120 | 7:30pm  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

唱詞、唸白均有中文及英文字幕  
Lyrics and dialogue with Chinese and English subtitles

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場  
Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.



www.cof.gov.hk

### 《跳加官》 *Promoting to High Officialdom*

戲曲重大演出的開場儀式，《跳加官》多由生角演員扮演，是次主要選演文財神和武財神部份。演員運用各種誇張身段、步法，循獨特舞蹈程式，邊舞邊跳，擺出各種架勢，展示條幅上的吉祥詞語，向觀眾表示祝賀與歡迎。

*Promoting to High Officialdom* is an opening ceremony for large-scale Chinese operas. The present performance features mainly the 'Civilian God of Fortune' and the 'Military God of Fortune'. Most of the characters are portrayed by actors who play the *sheng* (male) roles. The actors follow unique dance routines as they dance, jump and pose different postures using exaggerated body movements and footwork to present auspicious words written on banners to greet and express good wishes to the audience.

主演 Cast: 安大哈、張喜躍 An Daha, Zhang Xiyue



武財神·張喜躍 Zhang Xiyue

文財神·安大哈 An Daha

### 《界牌關》 *The Boundary Pass*

著名傳統武戲，偏重武打特技，格外考煉演員翻、打、跌、撲的功夫。是次演出先由張欣穿起長靠，展示戰爭武打程式，再由張亞斌身穿緊身短裝上陣。

唐太宗征西，秦懷玉掛帥，兵至界牌關，守將蘇寶童，用火龍金鏢打傷秦懷玉。羅通出戰，擊敗蘇寶童。蘇部將王班超出戰羅通，羅通視王班超年邁而輕敵。王班超用車輪戰法，乘羅通不防，以槍刺穿其腹，腸流於腹外。羅通忍痛盤腸奮戰，其子羅章助陣，刺殺王班超，羅通血染疆場。

A well-known traditional martial play that emphasizes combats and stunts. This piece requires excellent acrobatic skills such as making somersaults, fighting, falling and pouncing from its actors. In this performance, Zhang Xin, clad in a *changkao* (full armour), will demonstrate the combat routines in a battle scene. He is followed by Zhang Yabin who will appear in a *duanda* (short and tight fitting clothes with or without weapon).

Tang emperor Tai Zong sends Qin Huiyu to lead an army to subdue the invaders from the west. When the troops arrive at Boundary Pass, Qin is confronted by Su Baotong, the general who guards the Pass. Qin is wounded by Su's spear. Luo Tong in turn defeats Su, who then sends Wang Banchao to fight with Luo. Seeing that Wang is an old man, Luo underestimates him, but Luo is forced to engage in endless combat as Wang sends his warriors to fight with him in turns. Wang seizes an opportunity and pieces a spear into Luo's belly causing his guts to run out. Luo keeps on fighting even though he is suffering great pain. His son Luo Zhang comes to his rescue and slays Wang, but it was too late to save the life of his father.

主演 Cast: 張欣、張亞斌、吳越澤、劉義波 Zhang Xin, Zhang Yabin, Wu Yuezhe, Liu Yibo



裴艷玲 Pei Yanling

楊汗如 Yang Hanru

### 甲子四折《浣紗記·寄子》

*Seeking Shelter for His Son from The Beauty Washing Silk by the River*

崑劇精品，以唱唸表演為主，人物性格鮮明，唱詞優美抒情，昆曲音樂與劇情結合得非常自然。

伍子胥忠心耿耿，冒著滅族的危險死諫吳王，並把兒子寄養在齊國大夫鮑叔家。一路上父子觸景傷情，深情對唱，最後慘然離別。

Kunqu Opera is known for its singing and recitation. Lyrics in this piece are elegant, refined and expressive. Its music blends smoothly and naturally with the story of the opera.

Loyal official Wu Zixu risks his own life and those of his clan members trying to remonstrate with Emperor Wu. To protect his son, Wu sends him to take refuge in the home of Bao Shu, a high-ranking official of the Kingdom of Qi. On their way to Qi, father and son, touched by the sights they see, express their sadness of separation in antiphonal singing. Though reluctant to part, they finally bid farewell to each other in tears.

主演 Cast: 裴艷玲、楊汗如、安大哈 Pei Yanling, Yang Hanru, An Daha

### 《借扇》 *Borrowing the Fan*

鐵扇公主手持雙劍與孫悟空對打，飾演孫悟空的演員搔首弄腮，活現猴子形象。

唐僧師徒四人遇火焰山阻路，只有向鐵扇公主借芭蕉扇滅火後才能通過。悟空把師父安排好，前往芭蕉洞找鐵扇公主。鐵扇公主是牛魔王的妻子、紅孩兒之母，紅孩兒因想吃唐僧肉與悟空結下了冤仇，鐵扇公主不肯借扇。悟空初次借扇，被鐵扇公主搥得無蹤無影。

With a sword in both of her hands, the Princess of Iron Fan engages in a dual with the Monkey King. Through his playful and lively hand gestures and body movements, the actor who acts as the Monkey King brings the character to life on stage.

Blocked by the Flaming Mountain during their pilgrimage to the west, Tang monk Xuanzang and his three disciples try to borrow the magical Iron Fan from the Princess of Iron Fan to put out the flames of the mountain. After settling his master in a safe place, the Monkey King went to the Bajiao Cave to find the Princess. She is the wife of Bull King and the mother of Red Boy. Enmity developed between her and the Monkey King as a result of the Red Boy trying to eat the flesh of Xuanzang before. The Princess therefore is unwilling to lend her fan to the Monkey King. When the Monkey King approaches her for the first time, the Princess uses her magical fan to generate a powerful wind that blows him far far away.

主演 Cast: 魏建平、宋曉華 Wei Jianping, Song Xiaohua



張慧敏 Zhang Huimin

裴艷玲 Pei Yanling

### 甲子四折《翠屏山》 *The Showdown at Cuiping Mountain*

京劇武生、花旦唱唸做打並重的劇碼，扮演石秀的武生演員須演唱成套的西皮三眼、原板唱腔，故行內人列為「大武生」戲。劇中裴艷玲表演風格獨樹一幟，演出一身正氣、俠肝義膽之血性男兒氣概；裴嗓音生如裂帛、高亢入雲，耍起六合刀殺氣滿台，格外精彩。

楊雄、石秀結拜，楊使石開設肉鋪。楊妻潘巧雲與僧裴如海私通，為石所見，並告知楊雄。楊雄醉歸，潘巧雲及婢迎兒反誣石秀戲己。楊雄不察，與石絕交。石秀與潘巧雲反目，憤而離去，乘醉夜殺裴如海，楊雄始悟，定計誣潘巧雲及迎兒至翠屏山，勘問姦情，石秀逼楊殺死巧雲等。

In this play, singing, recitation, acting and combat by the *wusheng* (martial male) and *huadan* (young female) are equally emphasized. The *wusheng* who plays the part of Shi Xiu has to sing the set tune *Xi Pi San Yan* in full in its original form - hence this is regarded as a repertoire for the 'wusheng virtuoso'. Pei Yanling's performance is uniquely exquisite in portraying a man of integrity, courage and righteousness. Her voice is powerful and breathtaking. When she plays the *liube* sword routines, the audience can feel the murderous atmosphere on stage.

Yang Xiong and Shi Xiu are sworn brothers. Under the instructions of Yang, Shi opens a butchery. Yang's wife Pan Qiaoyun has an illicit affair with the monk Pei Ruhai. Knowing that, Shi exposes their affairs to Yang. Yang goes home heavily drunk, and when he questions Pan, she and her maid Yinger frame Shi as the adulterer. Believing in his wife's words, Yang breaks off his relations with Shi who then leaves in anger. After getting drunk, Shi goes to kill Pei Ruhai. By that time, Yang realizes that his wife has lied and he makes a plan to entice Pan and her maid to come to Cuiping Mountain to find out the truth. After Pan's admission to her infidelity, Shi urges Yang to kill Pan.

主演 Cast: 裴艷玲、張慧敏、龔海忠

張雲生、安大哈

Pei Yanling, Zhang Huimin, Gong Haizhong

Zhang Yunsheng, An Daha



張喜躍 Zhang Xiyue

裴艷玲 Pei Yanling

21.6.2014 (星期六 Sat) 折子戲 Excerpts

### 《打瓜園》 *The Melon Stealer*

京劇武丑戲，劇中陶洪由武丑應工，扮相獨特，唱唸運用山西梆子，讓人耳目一新。鄭子明賣油，路經陶洪莊園，摘食其瓜，為丫環所見。鄭與陶女三春鬥不勝，陶洪出，鄭見其跛而老，輕之，與鬥不敵；陶洪喜其勇，招贅為婿。

A work that features the *wuchou* (comic military male). Tao Hong, the main character, is played by a *wuchou* whose unique appearance and singing in Shanxi *Bongzi* bring a refreshing presentation to the audience.

Zheng Ziming is an oil peddler. One day he passes by Tao Hong's manor and he picks some melons that are growing inside it. Tao's maid finds out and reports it to Tao's daughter San Chun who then engages in a fight with Zheng. When Tao Hong arrives, Zheng takes him lightly as Tao is crippled and old. Surprisingly, Zheng is defeated by Tao. Admiring Zheng's bravery, Tao betroths his daughter to him.

主演 Cast: 魏建平、吳越澤、宋曉華、周春霞 Wei Jianping, Wu Yuezze, Song Xiaohua, Zhou Chunxia

### 甲子四折《平貴別窩》 *Xue Pinggui Returning to His Humble Abode*

京劇《紅鬃烈馬》中一段以武老生及青衣為主的扎靠戲，唱做並重，敘說細膩，充分表達夫妻生離死別的淒慘情景與悲痛情緒。

薛平貴婚後，因降服紅鬃烈馬，受封為後軍督護；王允參奏，降為「先行」，使隸於次婿魏虎麾下，且遣其遠征西涼。平貴歸家，忍痛與王寶釧分別。

An excerpt from *The Stallion with the Red Mane* played by *wulaosheng* (old military male) dressed in *zakou* (full armour) and *qingyi* (blue-robed female). It emphasizes both singing and acting. Through their refined performance, the story tells the sorrow and plight of a loving couple who faces immediate separation.

After his marriage, Xue Pinggui is promoted as the rear-guard of the army in recognition that he has subdued the stallion with the red mane. But Wang Yun complained about Xue before the emperor, and Xue was demoted to being an advance-guard under the command of Wang's second son-in-law Wei Hu, and was sent to fight in Xiliang. Xue goes home to bid farewell to his beloved wife Wang Baochuan.

主演 Cast: 裴艷玲、張慧敏 Pei Yanling, Zhang Huimin

### 《乾元山》 *Nazha's Cosmic Hoops*

娃娃生戲，武生手拿乾坤圈和混天綫，連唱帶唸帶耍圈，突顯演員的肢體表演動作。

哪吒偶用神箭誤傷乾元山上青石所化女仙，女仙本為石磯娘娘之徒。石磯責問，哪吒不服，爭鬥起來，哪吒不敵。

This is a *wawasheng* (infant male) repertoire that emphasizes the physical actions of its actors. In it, the *wusheng* handles a large hoop and a long silk ribbon while singing and reciting.

In Qianyuan Mountain, Nazha's arrow inadvertently wounds a female immortal who is a disciple of the goddess Shiji. When the goddess rebukes Nazha, a fight between the two breaks out and Nazha is defeated.

主演 Cast: 謝涵、張立芳、宋曉華 Xie Han, Zhang Lifang, Song Xiaohua

### 甲子四折《醉打蔣門神》 *The Drunken Wu Song Beats up Jiang Zhong*

故事出自元末明初施耐庵《水滸傳》第十八回，屬傳統武打戲，也是裴艷玲的短打武生拿手好戲。裴說：「別人演武松都是衣帽整齊，我是露半個膀子的。」份外傳神的演繹加上裴矯健的身手，為她帶來「活武松」之譽。

武松發配至孟州牢營，管營施忠之子施恩慕其名，二人結拜。施恩之酒店被惡霸蔣門神霸佔，武松聞之大怒，帶酒趕至快活林，痛打蔣門神，奪回酒店。

This story is based on chapter eighteen of *The Water Margin* written by Shi Neian during the late Yuan Dynasty and early Ming Dynasty. It is a traditional martial play and a bravura repertoire of Pei Yanling in the *duanda wusheng* (martial male wearing short and tight fitting costume and fighting with a short weapon) role. Pei once said, "Other actors who play Wu Song are neatly dressed, whereas I am dressed with one of my shoulders exposed." Her vivid portrayal and nimble movements earn her the honour of 'the living Wu Song'.

Wu Song is sent to a prison in Mengzhou. Shi En, the son of the prison guard Shi Zhong, admires Wu and they become sworn brothers. Shi En's guest house is forcibly taken over by a villain named Jiang Zhong. Hearing this, the drunken and angry Wu Song hurries himself to the wood to find Jiang. He beats him up and reclaims the guest house for his sworn brother.

主演 Cast: 裴艷玲、張喜躍、張雲生、龔海忠、佟欣、安大哈 Pei Yanling, Zhang Xiyue, Zhang Yunsheng, Gong Haizhong, Tong Xin, An Daha



張雲生 Zhang Yunsheng

22.6.2014 (星期日 Sun)

### 折子戲《武家坡》 Excerpt: *Xue Pinggui Testing His Wife*

京劇《紅鬃烈馬》中一折，是老生與青衣的看家戲，青衣扮相俊美，聲情並茂。

出身高貴門第的妻子王寶釧獨居破瓦寒窯十八年，在困頓中寫下血書，托鴻雁寄往西涼。薛平貴得信，告別代戰公主，急返長安，在武家坡前遇見王寶釧。夫妻分離十八年，容顏難辨，不敢貿然相認。薛平貴借問路試探寶釧，王清貧艱苦，堅守貞節，逃回寒窯。薛平貴趕至窯前，細說緣由，賠訴前情，夫妻才得相認。

An excerpt from *The Stallion with the Red Mane*. It is a signature piece for *laoseng* (elderly male) and *qingyi*. *Qingyi* is known for her graceful appearance on stage, and the actress who plays this role must be good at singing and acting.

Wang Baochuan was born into a noble family, but she married a poor man named Xue Pinggui. She lives in a dilapidated cave dwelling for eighteen years after her husband left her for the battlefield. In desperation, she writes a letter with her blood and sends it to her husband by a carrier goose. On receiving the letter, Xue bids farewell to the princess of Xiliang and goes back to Changan. By chance, he encounters his wife at Wujiabo. After separating for eighteen years, they cannot recognize each other. Unsure if the woman before him is his wife, Xue dares not reveal his identity to her. Instead, he tests her by pretending that he has lost his way. Though impoverished, Wang maintains her fidelity and runs back to her cave dwelling. Xue follows and tells her everything. Husband and wife finally reunite.

主演 Cast: 梁維玲、李為忠 Liang Weiling, Li Weizhong

### 尋源問道 *Exploring the Art of Chinese Traditional Theatre*

戲曲表演源於何處，道在何方？不施粉黛、不穿行頭，裴艷玲親身示範崑劇武生戲《夜奔》、《探莊》、《乾元山》、《蜈蚣嶺》中的四段【新水令】，細緻解說林冲、石秀、哪吒、武松四個角色的獨特之處，及示範京劇唱功戲《洪洋洞》。裴艷玲以排練加上講解的形式，集合京崑表演藝術精華，以其崑亂不擋的高超造詣，引領觀眾一同尋問戲曲本源。

Where does traditional Chinese opera originate? What is its essence? Without wearing any make-up or costume, Pei Yanling will demonstrate in this workshop four excerpts from the *wusheng* repertoire of *Kunqu*. They include *Lin Chong's Nocturnal Escape*, *Shi Xiu Visiting the Fort*, *Nazha's Cosmic Hoops* and *On Centipede Range*. She will sing four versions of the set tune *Xin Shui Ling* to illustrate the uniqueness of the four male characters: Lin Chong, Shi Xiu, Nazha and Wu Song. She will also demonstrate the singing technique used in the Peking Opera *Stealing His Father's Remains from Hongyang Cave*. Through her demonstrations and explanations, Pei Yanling will unfold the essence of the art of Peking and Kunqu Operas, and will lead the audience to explore the origin of traditional Chinese operas with her artistic knowledge.

主演 Cast: 裴艷玲、安大哈、龔海忠 Pei Yanling, An Daha, Gong Haizhong



龔海忠 Gong Haizhong

裴艷玲 Pei Yanling

安大哈 An Daha



梁維玲 Liang Weiling

## 主要演員 Performers



### 裴艷玲 Pei Yanling

著名戲曲表演藝術家，國家一級演員，河北省京劇藝術研究院院長。出身梨園世家，五歲登台，九歲挑樑，文武兼備，京、崑、梆俱佳，被譽為「國之瑰寶」。中國戲劇梅花大獎、白玉蘭表演藝術特殊貢獻獎得主，其代表作《寶蓮燈》、《哪吒鬧海》、《鍾馗》及《響九霄》均被拍成戲曲電影。現任中國文聯副主席、中國戲劇家協會副主席。

A renowned artist in Chinese opera and a National Class One Performer, and is currently the Director of the Peking Opera Research Centre of Hebei. Born into a family of artists in Chinese theatre, Pei started her career on stage since the age of five and played leading roles since she was nine. She is known for her virtuosity in a wide variety of roles in both 'civilian' and 'military' repertoires in Peking Opera, Kunqu Opera and Clapper Opera. She is hailed as a 'National Treasure' and has won the Grand Prize of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and the Magnolia Award for Special Contribution to the Performing Arts. Her signature works, *The Magic Lotus Lantern*, *Nazha Wreaking Havoc in the Sea*, *Zhong Kui the Ghost-eater* and *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao* have been made into films. Pei is now the vice-chairman of the Chinese Federation of Literary and Art Circles and the vice-chairman of the China Theatre Association.



### 梁維玲 Liang Weiling

國家一級演員，工青衣花衫，第十七屆中國戲劇梅花獎得主。曾向著名表演藝術家齊蘭秋、何郡英、羅蕙蘭、劉秀榮等學藝，並拜梅派表演藝術家張春秋為師。其嗓音清脆、表演細膩。主演劇目包括《紅鬃烈馬》、《白蛇傳》、《貴妃醉酒》等。

National Class One Performer and the winner of the 17<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre. She specializes in *qingyi* and *huashan* (flower-robbed female) roles. She has received tutelage from the renowned artists Qi Lanqiu, He Junying, Luo Weilan and Liu Xiuying, and was a student of Peking Opera artist Zhang Chunqiu. Liang sings with a clear and melodious voice and acts with an exquisite and vivid touch. Her signature pieces include *The Stallion with the Red Mane*, *The Legend of the White Snake* and *The Drunken Beauty*.



### 張慧敏 Zhang Huimin

國家一級演員，工花旦、閨門旦，第二十二屆中國戲劇梅花獎得主。畢業於河北省藝術學校，師從李艷秋、齊蘭秋、劉淑文、周長雲、王德新等，後拜著名京劇表演藝術家宋長榮為師，宗荀派藝術。曾獲河北省第五屆及第七屆戲劇節演員一等獎、河北省第七屆戲劇百花獎戲劇理論一等獎等。

National Class One Performer and the winner of the 22<sup>nd</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre. Graduated from Hebei Arts School, specializing in *huadan* and *guimendan* (unmarried female) roles. She has studied under well-known artists such as Li Yanqiu, Qi Lanqiu, Liu Shuwen, Zhou Changyuan and Wang Dexin before becoming the student of the renowned Xun style performer Song Changrong. She has won the Class One Award for Performance at the 5<sup>th</sup> and 7<sup>th</sup> Theatre Festival of Hebei Province and the Class One Award for Theatre Theories at the 7<sup>th</sup> Hebei Hundred Flowers Award for Theatre.



### 張雲生 Zhang Yunsheng

國家一級演員，畢業於中國戲曲學院，工文武三花臉，師從汪榮漢、王連平、耿慶武等。其道白清亮、文武俱佳，常演劇目包括《釣龜》、《下山》、《豆汁記》、《三岔口》等。

National Class One Performer, specializes in civilian and military *sanhualian* (comic male) roles and a graduate of the National Academy of Chinese Theatre Arts. He has received training from Wang Ronghan, Wang Lianping and Geng Qingwu. His recitation is clear and resonant, and he excels in both civilian and military roles. His repertoire includes *Fishing the Turtle*, *Running away from the Nunnery*, *The Story of Jin Yunu* and *At the Crossroad*.



### 楊汗如(特邀) Yang Lanzu (Guest)

台北藝術大學劇研所藝術碩士，崑曲傳習計劃藝生班、岳美緹崑劇中生藝術研修班結業，師承裴艷玲、岳美緹、蔡正仁、計鎮華、汪世瑜等。二分之一 Q 劇場創始團員暨藝術總監；水磨曲集崑劇團、台灣崑劇團小生演員。其主演之實驗崑劇作品曾四度獲選台新藝術獎年度十大表演節目，其中《亂紅》獲第十一屆台新藝術獎。

Master of Fine Arts from the Graduate Institute of Theatre Performance and Playwriting of the Taipei University of the Arts. She received further training from the *Kunqu* Impartation Project and Yue Meiti *Kunqu Jincheng* Arts Class. She has received training from Pei Yanling, Yue Meiti, Cai Zhengren, Ji Zhenhua and Wang Shiyu. She is a founding member and the artistic director of the 1/2Q Theatre, also an artist specializing in male roles in the Shuimo Kun Opera Troupe and the Taiwan Kunqu Opera Theatre. For four times, her experimental Kunqu Operas have been selected as one of the Ten Outstanding Performances of the Year in the Taishin Arts Award; and her *Peach Blossom Rain* has won the 11<sup>th</sup> Taishin Arts Award.



### 安大哈 An Dahu

曾獲河北省第二屆戲劇節優秀表演獎、河北省第三及第六屆戲劇節表演獎、河北省第七屆戲劇百花獎及河北省戲劇百花一等獎等。主演劇碼包括《擋馬》、《三岔口》、《夜奔》、《金錢豹》等。

Winner of an Outstanding Performance Award at the 2<sup>nd</sup> Theatre Festival of Hebei Province, a Performance Award at the 3<sup>rd</sup> and 6<sup>th</sup> Theatre Festival of Hebei Province, the 7<sup>th</sup> Hebei Hundred Flowers Award for Theatre, and a Class One Award at the Hebei Hundred Flowers Award for Theatre. His outstanding repertoire includes *Stop the Horse*, *At the Crossroad*, *Lin Chong's Nocturnal Escape* and *Subduing the Leopard Monster*.



### 龔海忠 Gong Haizhong

曾於河北省藝術學校跟隨張少春學習，後於上海戲曲學院學習。參演劇目包括《武家坡》、《空城計》、《二進宮》及新編京劇《響九霄》、《慈禧外傳》等。

After studying under Zhang Shaochun in Hebei Arts School, he went to the Shanghai Theatre Academy to further his training. His repertoire includes *Xue Pinggui Testing His Wife*, *The Ruse of Empty City*, *Twice Entering the Imperial Palace* and new Peking Operas *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao* and *Empress Dowager's Other Stories*.



### 張喜躍 Zhang Xique

國家一級演員，主工武生。師從郭景春、裴艷玲、蓋月樵。主演劇碼有《挑滑車》、《戰馬超》、《艷陽樓》、《湯懷自刎》等。

National Class One Performer, specializes in *wusheng* roles. He has received tutelage from Guo Jingchun, Pei Yanling and Gai Yueqiao. His repertoire includes *The Pulley*, *Fighting with Ma Chao*, *Subduing Gao Deng at the Yanyang Pavilion* and *The Suicide of Tang Huai*.



### 魏建平 Wei Jianping

畢業於河北省藝術學校，工武丑。拜武丑名家張少華學習《盜甲》、《盜銀壺》、《借扇》、《打瓜園》等劇碼，曾獲首屆中國戲曲紅梅獎大賽二等獎、河北省青年戲曲演員比賽優秀表演獎。

Graduate of Hebei Arts School, specializes in *wuchou* roles. He received training from the well known *wuchou* artists Zhang Shaohua in *Stealing the Armour*, *Stealing the Silver Kettle*, *Borrowing the Fan* and *The Melon Stealer*. He has won a Class Two Performers Award at the 1<sup>st</sup> Red Plum Awards for Chinese Traditional Theatre and Outstanding Performance Award at the Hebei Young Performers in Chinese Theatre Contest.



### 李為忠 Li Weizhong

工老生，師從徐寶忠、張少春，又受教於沈春林、祝元崑、楊乃彭、張榮培。曾獲首屆中國戲曲紅梅杯河北賽區二等獎、第七屆河北省戲劇百花一等獎及第六屆全國青年京劇演員電視大賽熒屏獎等。

Specializes in *laosheng* (elderly male) roles. His teachers include Xu Baozhong, Zhang Shaochun, Shen Chunlin, Zhu Yuankun, Yang Naipeng and Zhang Rongpei. He has won a Class Two Performers Award in Hebei District at the 1<sup>st</sup> Red Plum Awards for Chinese Traditional Theatre, a Class One Performers Award at the 7<sup>th</sup> Hebei Hundred Flowers Award for Theatre and the Screen Award at the National Young Peking Opera Performer TV Contest.



### 謝涵 Xie Han

畢業於吉林省藝術學院，工武生。拜著名戲曲表演藝術家裴艷玲為師，學習和演出劇碼有《乾元山》、《白水灘》、《武文華》、《夜奔》等。

Graduate of Jilin Arts School and a student of the renowned artist Pei Yanling, specializes in *wusheng* roles. She has performed in *Nazha's Cosmic Hoops*, *At the White Beach*, *Wu Wenhua the Despot* and *Lin Chong's Nocturnal Escape*.



### 張欣 Zhang Xin

擅演劇目包括《火燒裴元慶》、《界牌關》、《嘉興府》等。曾獲第二屆河北省青年戲曲演員比賽二等獎、第三屆溫州藝術節及第十一屆溫州戲劇節表演二等獎。

He has appeared in *Burning Pei Yuanqing Alive*, *The Boundary Pass* and *Jiaying House*. He has won a Class Two Performers Award at the 2<sup>nd</sup> Hebei Young Performers in Chinese Theatre Contest and a Class Two Performers Award at the 3<sup>rd</sup> Wenzhou Arts Festival and the 11<sup>th</sup> Wenzhou Theatre Festival.